KB 4529

Specific Agreement

between

the Government of the Socialist Republic of Vietnam

and

the Government of the Kingdom of Belgium

concerning the project

"Integrated Water Management and Urban Development in relation to climate change in Ninh Thuan province"

The Government of the Socialist Republic of Vietnam, hereinafter referred to as "Vietnam"

and

The Government of the Kingdom of Belgium, hereinafter referred to as "Belgium"

Hereinafter jointly referred to as "the Parties"

- Considering the "Accord Cadre de Coopération Economique, Industrielle et Technique entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République Socialiste du Vietnam" signed in Hanoi on October 11th, 1977;

- Considering the Agreed Minutes of the Meeting of the 6th Joint Commission on Development Cooperation between Vietnam and Belgium held in Hanoi on June 21st 2011.

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1. Object of the Agreement

This Specific Agreement specifies the institutional, administrative and budgetary commitments agreed upon by the Parties with regard to the implementation of the Project ***"Integrated Water Management and Urban Development in relation to climate change in Ninh Thuan province"***, hereinafter referred to as "the Project".

The global objective of the Project is to contribute to the sustainable development of Ninh Thuan province.

The specific objective of the Project is to support the institutional capacity in Ninh Thuan province in integrated water resources management and urban development in relation to climate change.

Together with the similar interventions in Ha Tinh and Binh Thuan provinces, and the Technical Support Unit (hereinafter referred to as "the TSU") located at the central level (Ministry of Planning and Investment), the Project constitute a coherent Programme "Water Management and Urban Development in relation to Climate Change".

The Project is fully described in the Technical and Financial File, hereinafter referred to as "the TFF", attached hereto, and being an integral part of this Specific Agreement.

Article 2. Responsibilities of the Parties

2.1. Vietnam designates:

2.1.1 The Ministry of Planning and Investment, hereinafter referred to as "MPI" as the agency responsible for the overall supervision of the implementation of the present Agreement;

2.1.2 The Provincial People's Committee (PPC) of Ninh Thuan as the agency responsible for the Vietnamese financial contribution, the implementation and coordination of the Project under the implementation modality as described in chapter 5 of the TFF.

2.2. Belgium designates:

2.2.1 The Directorate General for Development Cooperation of the Federal Public Service of Foreign Affairs, Foreign Trade and Development Cooperation, hereinafter referred to as "DGD", as the agency responsible for the Belgian contribution to the Project. DGD is represented in Vietnam by the Head of Development Cooperation at the Belgian Embassy in Hanoi;

2.2.2 The Belgian Development Agency - a public law company with social purposes, hereinafter referred to as "BTC", as the executing agency responsible for the coordination, implementation and monitoring of the Project. BTC is represented in Vietnam by its Resident Representative in Hanoi;

Article 3. Financial contribution of the Parties

Belgium undertakes to contribute to the Project, with a grant limited to **8.000.000 (eight million) euros.**

Vietnam undertakes to contribute to the Project, with an amount of **1.500.000 (one million five hundred thousand) euros.**

The detailed contribution of both sides and its use are described in the TFF.

Article 4. Contribution and obligations of Vietnam

Vietnam shall take all institutional, administrative and budgetary measures required for the proper and smooth implementation of the project, as well as to ensure the sustainability of the project's results.

Vietnam shall therefore:

- Give free access to all documentation required for the implementation of the project's activities;
- Allow the project to open necessary bank accounts as specified in the TFF;

- Keep equipment purchased with project resources within the project and assure their proper utilization and maintenance;
- Grant immunities and privileges to the international project personnel as described in the Prime Minister's Decision No. 119/2009/QĐ-TTg of 01/10/2009, promulgating the regulation on foreign experts implementing ODA programs/projects;
- Provide all usual assistance to the international experts provided by the Technical Support Unit as mentioned in the Article 1, in order for them to accomplish their tasks relevant to the project's implementation;
- Appoint qualified Government staff to the positions and bear their salaries and possible allowances as described in the TFF;
- Provide to all project staff adequate office space that is necessarily furnished and equipped;
- Contribute to the operational and maintenance costs of the project as described in the TFF;
- Be responsible for the financial and technical management of the funds received as financial support for the project implementation in line with the specifications of the TFF.

Article 5. Contributions and obligations of Belgium

Belgium shall contribute to the proper and smooth implementation of the project by providing the inputs detailed in the TFF.

BTC shall therefore:

- Be responsible for the financial and technical management of the Belgian managed budget lines;
- Be responsible for the organisation of the external audits and evaluations as detailed in the TFF;
- Bear the salary, the social insurance, the travel expenses and the accommodation for the international experts and their family members (if and when appropriate);
- Bear the gross salaries for BTC's employed Vietnamese project staff as specified in the TFF, the costs for duty travel and all other expenses related to the execution of their functions within the limits stipulated in the UN-EU guidelines for financing of local costs in development cooperation with Vietnam – Version 2012, issued by UN Agencies, the Embassies of the EU Member States and the EC Delegation to Vietnam and the Ministry of Planning and Investment of Vietnam, or the subsequent revisions;
- Assure timely transfer of funds to the project's accounts for correct implementation of the project, based on verifications that the prior conditions for transfers are fulfilled;
- Provide various kinds of services and equipment as planned in the TFF.

Article 6. Management, Steering and Monitoring of the Project

In line with the Hanoi Core Statement on Aid Effectiveness, both parties will work in a spirit of enhanced mutual accountability and transparency.

6.1 The existing Provincial Project Coordination Unit that is currently managing the Belgian-funded project "Capacity Development of water management and services in Ninh Thuan province" will be responsible for coordination, management and implementation of all the activities of the Project in coordination with the relevant provincial departments and the TSU (as mentioned in Article 1). The PPC of Ninh Thuan will guarantee that this PCU is fully operational during the whole duration of the project, with the minimum staffing as defined in the TFF. The composition and responsibilities of the PCU are further detailed in the TFF.

6.2 The Parties agree to set up a Project Steering Committee (PSC) in charge of guiding and directing the organisational, technical and financial management of the project. Composition, frequency of the meetings, mandate and responsibilities of this PSC are specified in the TFF.

6.3 Based on the evaluation of the situation and the progress in implementation, the Project Steering Committee is entitled to modify the TFF as far as such modifications do not alter the specific objectives of the project (Article 1), the total budget (defined in Article 3 and the TFF) or the duration of this Specific Agreement (Article 12.1). Such modifications, if needed, will be the subject by an Exchange of Letters through diplomatic channels as stipulated in Article 12.2.

6.4 A copy of the progress report for the PSC and of the agreed minutes of the PSC Meetings will be transmitted to the Head of Development Cooperation at the Belgian Embassy in Hanoi.

Article 7. Coordination mechanism

7.1 The PPC of Ninh Thuan, through the PCU, will guarantee a smooth coordination among relevant provincial departments for all activities of the project.

7.2 To ensure an overall coherence among the three provinces, the PCU will guarantee effective exchange of information with respective PCUs of Binh Thuan and Ha Tinh provinces. Specific coordination mechanisms are detailed in the TFF.

7.3 The TSU, as mentioned in Article 1, will support the coordination of semester workplans of the three provinces and dispatch technical expertise to provinces as detailed in the TFF.

Article 8. Property of the project's results and exchange of information

8.1 All documents and data resulting from the activities of the project are the property of both Governments and shall mention their bilateral origin.

8.2 Each Party shall forward to the other Party all information deemed relevant to the smooth and efficient implementation of the project.

Article 9. Taxes and import duties

9.1 No part of the Belgian contribution shall be used to pay any taxes, customs, import duties or other tax-related fees (including VAT) on supplies or equipment, labour and services.

9.2 The Government of Vietnam exempt all goods, equipment and services purchased for non-refundable ODA projects from all custom duties and taxation in accordance with Vietnamese laws and regulations. The administrative procedures for tax exemption or tax and duties reimbursement will be assumed by the Vietnamese partner.

If full exemption is not possible under the Vietnamese laws and regulations whatever remaining taxes or duties are claimed, they will be taken in charge by the Vietnamese partner.

Article 10. Use of possible budget balance

10.1 Financial commitments made for the execution of contracts signed before the end of the project will remain available until final acceptance as foreseen in the contract.

10.2 Any balance left of the Belgian contribution, with regard to non-used funds in own-management shall be cancelled at the end of the Project.

10.3 Any positive balance left after expiration of the Specific Agreement of the Belgian contribution on a national account set-up to implement this Project will be considered and decided for reprogramming into one of the priority sectors based on unanimous decision by the signatories of the Specific Agreement.

Article 11. Reports, controlling and evaluation

11.1 All procedures regarding the administrative and operational reporting, as well as on the accounting and financial reporting are described in the TFF and are in line with the Vietnamese regulations.

11.2 Each Party can at anytime, with a prior notice in a timely manner to the other Party, proceed, jointly or separately, to review or assess the Project. The Parties shall inform each other about the results and possible recommendations of these control and evaluation exercises.

Article 12. Duration, cancellation, modification and litigation

12.1 This Specific Agreement shall enter into force on the date of its signature by both Parties and shall remain in force **84 (eighty four) months**. The Project duration is foreseen for **72 (seventy two) months** counting from the signing date of this Specific Agreement.

12.2 The provisions of this Specific Agreement may be modified by mutual agreement between the Parties, by an Exchange of Letters through diplomatic channels.

12.3 Any dispute related to the application and interpretation of this Specific Agreement shall be settled by bilateral negotiations between the Parties.

12.4 This Specific Agreement may be terminated by each of the Parties, through diplomatic channels, subject to a three months' written notice.

Article 13. Addresses

All notifications related to this Specific Agreement and, more specifically, any notification pertaining to its modification or interpretation shall be handled through diplomatic channels at the following addresses.

For Belgium, to:

Embassy of Belgium
9th Floor, 49 Hai Ba Trung Street
Hanoi – Vietnam

For Vietnam, to:

Ministry of Planning and Investment
6B Hoang Dieu Street
Hanoi – Vietnam

and

Ministry of Foreign Affairs
1 Ton That Dam Street
Hanoi – Vietnam

All notifications related to the technical execution of this Agreement will also be addressed to:

BTC Resident Representative
Apartment F7, Coco village
14 Thuy Khue Street
Hanoi - Vietnam

and

Provincial People's Committee of Ninh Thuan
450 Thong Nhat Street
Phan Rang – Thap Cham City
Ninh Thuan Province

Done in Hanoi on 20/06/2013 in duplicate in the English and Vietnamese languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Government, have signed the present Specific Agreement.

For the Government
of the Socialist Republic of Vietnam

CAO VIẾT SINH
Vice Minister
Ministry of Planning and Investment

For the Government
of the Kingdom of Belgium

BRUNO ANGELET
Ambassador of Belgium
to Vietnam

Hiệp định cụ thể

giữa

Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam

và

Chính phủ Vương quốc Bỉ

cho dự án

"Quản lý nguồn nước tổng hợp và phát triển đô thị trong mối liên hệ với biến đổi khí hậu tại tỉnh Ninh Thuận"

Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam, sau đây gọi tắt là "Việt Nam"

và

Chính phủ Vương quốc Bỉ, sau đây gọi tắt là "Vương quốc Bỉ"

Sau đây được gọi tắt là "Các bên"

- Căn cứ vào «Hiệp định Khung về Hợp tác Kinh tế, Công nghiệp và Kỹ thuật giữa Chính phủ Vương quốc Bỉ và Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam» được ký kết tại Hà Nội ngày 11/10/1977 ;

- Căn cứ vào Biên bản đã được thông qua của kỳ họp thứ sáu Uỷ ban hỗn hợp về Hợp tác Phát triển giữa Việt Nam và Vương quốc Bỉ diễn ra tại Hà Nội ngày 21/6/2011.

ĐÃ THOẢ THUẬN NHƯ SAU:

Điều 1. Mục tiêu của Hiệp định cụ thể

Hiệp định cụ thể này quy định những cam kết về mặt thể chế, hành chính và ngân sách được hai Bên nhất trí trong việc thực hiện dự án ***"Quản lý nguồn nước tổng hợp và phát triển đô thị trong mối liên hệ với biến đổi khí hậu tại tỉnh Ninh Thuận"***, sau đây gọi tắt là "Dự án".

Mục tiêu chung của Dự án là đóng góp vào sự phát triển bền vững của tỉnh Ninh Thuận.

Mục tiêu cụ thể của Dự án là hỗ trợ xây dựng năng lực thể chế tại tỉnh Ninh Thuận trong quản lý tổng hợp tài nguyên nước và phát triển đô thị trong mối liên hệ với biến đổi khí hậu.

Dự án này cùng với hai dự án tương tự tại tỉnh Hà Tĩnh và Bình Thuận và Ban Hỗ trợ Kỹ thuật (sau đây gọi tắt là "TSU") ở cấp trung ương (Bộ Kế hoạch và Đầu tư) sẽ tạo thành một Chương trình chung "Quản lý Nguồn Nước và Phát triển Đô thị trong mối liên hệ với Biến đổi Khí hậu".

Dự án được mô tả chi tiết trong Hồ sơ Kỹ thuật và Tài chính, sau đây gọi tắt là HSKT&TC được đính kèm và là một phần không tách rời của Hiệp định cụ thể này.

Điều 2. Trách nhiệm của các bên

2.1. Việt Nam chỉ định:

2.1.1 Bộ Kế hoạch và Đầu tư, sau đây gọi tắt là "Bộ KHĐT", là cơ quan chịu trách nhiệm giám sát chung việc thực hiện Hiệp định cụ thể này;

2.1.2 Uỷ ban Nhân dân (UBND) tỉnh Ninh Thuận là cơ quan chịu trách nhiệm phần đóng góp tài chính của Việt Nam, điều phối và thực hiện Dự án theo phương thức như được nêu tại chương 5 của HSKT&TC.

2.2. Vương quốc Bỉ chỉ định:

2.2.1 Tổng Vụ Hợp tác Phát triển trực thuộc Bộ Ngoại giao, Ngoại thương và Hợp tác Phát triển Vương quốc Bỉ, sau đây gọi tắt là "DGD", là cơ quan chịu trách nhiệm phần đóng góp của Vương quốc Bỉ cho Dự án. DGD có đại diện là Giám đốc Văn phòng Hợp tác Phát triển thuộc Đại sứ quán Vương quốc Bỉ tại Hà Nội;

2.2.2 Cơ quan Phát triển Bỉ - một công ty luật công hoạt động với mục đích xã hội, sau đây gọi tắt là "BTC", là cơ quan chịu trách nhiệm thực hiện, điều phối và theo dõi Dự án. BTC có đại diện là Đại diện thường trú tại Hà Nội.

Điều 3. Đóng góp tài chính của các bên

Vương quốc Bỉ cam kết đóng góp vào Dự án số tiền viện trợ là **8.000.000 (tám triệu) ơ-rô.**

Việt Nam cam kết đóng góp vào Dự án số tiền là **1.500.000 (một triệu năm trăm ngàn) ơ-rô.**

Chi tiết phần đóng góp của các Bên và việc sử dụng được mô tả trong HSKT&TC.

Điều 4. Đóng góp và nghĩa vụ của Việt Nam

Việt Nam sẽ áp dụng tất cả các biện pháp thể chế, hành chính và ngân sách cần thiết để thực hiện tốt và thuận lợi Dự án cũng như để đảm bảo tính bền vững của các kết quả của dự án.

Theo đó, Việt Nam sẽ:

- Cho phép tiếp cận các tài liệu và sử dụng các dữ liệu cần thiết phục vụ cho việc thực hiện các hoạt động của dự án;
- Cho phép dự án mở các tài khoản ngân hàng cần thiết như được nêu trong HSKT&TC;
- Giữ các trang thiết bị được mua bằng các nguồn vốn của dự án tại dự án và đảm bảo việc sử dụng và bảo dưỡng phù hợp;
- Áp dụng quy chế miễn trừ và đặc quyền cho các chuyên gia nước ngoài làm việc cho dự án theo Quyết định số 119/2009/QĐ-TTg ngày 01/10/2009 của Thủ tướng Chính phủ về việc ban hành Quy chế chuyên gia nước ngoài thực hiện các chương trình, dự án ODA;
- Cung cấp các hỗ trợ thông thường để các chuyên gia nước ngoài của TSU được nêu tại điều 1 hoàn thành nhiệm vụ thực hiện dự án;

- Bổ nhiệm các cán bộ nhà nước có năng lực vào các vị trí công tác và trả lương, phụ cấp cho họ như được mô tả trong HSKT&TC;
- Cung cấp văn phòng làm việc phù hợp cùng một số trang thiết bị cần thiết cho toàn bộ nhân viên dự án;
- Đóng góp vào chi phí hoạt động và bảo trì của dự án như được mô tả trong HSKT&TC;
- Chịu trách nhiệm quản lý về mặt tài chính và kỹ thuật nguồn vốn nhận được như là hỗ trợ tài chính để thực hiện dự án như được nêu trong HSKT&TC.

Điều 5. Đóng góp và nghĩa vụ của Vương quốc Bỉ

Vương quốc Bỉ sẽ góp phần vào thực hiện tốt và thuận lợi Dự án thông qua cung cấp các đầu vào như được nêu chi tiết trong HSKT&TC.

Theo đó, BTC sẽ:

- Chịu trách nhiệm quản lý về mặt tài chính và kỹ thuật các dòng ngân sách của phía Bỉ;
- Chịu trách nhiệm tổ chức các hoạt động kiểm toán và đánh giá độc lập như được mô tả trong HSKT&TC;
- Trả lương, bảo hiểm xã hội, chi phí đi lại và chỗ ở cho các chuyên gia nước ngoài và gia đình (khi cần thiết và nếu có);
- Trả lương tổng, công tác phí và các khoản chi phí khác liên quan tới việc thực hiện nhiệm vụ của nhân viên hợp đồng làm việc cho Dự án do BTC tuyển dụng như được nêu trong HSKT&TC theo Hướng dẫn của Liên Hợp Quốc – Liên minh châu Âu về chi phí địa phương trong hợp tác phát triển với Việt Nam – Phiên bản 2012, do các cơ quan Liên Hợp Quốc, Đại sứ quán các nước thành viên EU và Phái đoàn Uỷ ban Châu Âu tại Việt Nam và Bộ Kế hoạch và Đầu tư Việt Nam ban hành, hoặc các văn bản thay thế;
- Đảm bảo chuyển tiền kịp thời vào các tài khoản của Dự án cho việc thực hiện tốt Dự án, sau khi kiểm tra thấy các điều kiện trước khi chuyển tiền đã được hoàn tất;
- Cung cấp dịch vụ và trang thiết bị như được nêu trong HSKT&TC;

Điều 6. Quản lý, Chỉ đạo và Giám sát Dự án

Theo Cam kết Hà Nội về Hiệu quả Viện trợ, hai bên sẽ cùng nhau làm việc trên tinh thần nâng cao trách nhiệm giải trình và minh bạch.

6.1. Ban Điều phối Dự án (BĐPDA) hiện đang quản lý dự án do Bỉ tài trợ "Nâng cao năng lực quản lý nguồn nước và cung cấp dịch vụ công tại tỉnh Ninh Thuận" sẽ chịu trách nhiệm điều phối, quản lý và thực hiện các hoạt động của Dự án có phối hợp với các sở ngành liên quan của tỉnh và TSU (được nêu tại điều 1). UBND tỉnh Ninh Thuận sẽ đảm bảo rằng BĐPDA này hoạt động đầy đủ trong suốt thời gian của Dự án, với số lượng nhân viên tối thiểu như

được nêu trong HSKT&TC. Thành phần và trách nhiệm của BĐPDA được nêu chi tiết trong HSKT&TC.

6.2. Hai bên nhất trí thành lập Ban Chỉ đạo Dự án (BCĐDA) chịu trách nhiệm hướng dẫn và điều hành Dự án về mặt tổ chức, kỹ thuật và tài chính. Thành phần, số lần họp, quyền hạn và trách nhiệm của BCĐDA được nêu trong HSKT&TC.

6.3. Căn cứ vào đánh giá tình hình và tiến độ thực hiện dự án, BCĐDA có thể điều chỉnh HSKT&TC nhưng không làm thay đổi mục tiêu cụ thể của Dự án (điều 1), tổng ngân sách (như được xác định tại điều 3 của Hiệp định cụ thể và trong HSKT&TC) hoặc thời hạn của Hiệp định cụ thể này (điều 12.1). Những điều chỉnh này, nếu cần, sẽ được thực hiện thông qua trao đổi công hàm ngoại giao như được quy định tại điều 12.2.

6.4. Một bản sao báo cáo tiến độ và biên bản đã được thông qua của các cuộc họp BCĐDA sẽ được gửi cho Giám đốc Văn phòng Hợp tác Phát triển thuộc Đại sứ quán Bỉ tại Hà Nội.

Điều 7. Cơ chế điều phối

7.1. UBND tỉnh Ninh Thuận, thông qua BĐPDA, sẽ đảm bảo một sự phối hợp tốt giữa các sở ngành liên quan của tỉnh đối với tất cả các hoạt động của Dự án.

7.2. Để đảm bảo một sự liên kết chung giữa ba tỉnh, BĐPDA sẽ bảo đảm việc trao đổi thông tin hiệu quả với các BĐPDA của Hà Tĩnh và Bình Thuận. Chi tiết về cơ chế điều phối được nêu trong HSKT&TC.

7.3. Ban Hỗ trợ Kỹ thuật (TSU), được đề cập tại điều 1, sẽ hỗ trợ chuẩn bị và điều phối các kế hoạch công tác của ba tỉnh và sẽ cử chuyên gia kỹ thuật tới làm việc tại địa bàn như được nêu chi tiết trong HSKT&TC.

Điều 8. Sở hữu các kết quả của Dự án và trao đổi thông tin

8.1. Tất cả các tài liệu và số liệu thu được từ các hoạt động của Dự án là tài sản của hai Chính phủ và sẽ được ghi rõ nguồn gốc của hai bên.

8.2. Mỗi bên sẽ chuyển cho bên kia tất cả các thông tin phù hợp giúp thực hiện Dự án hiệu quả và thuận lợi.

Điều 9. Các loại thuế và thuế nhập khẩu

9.1. Phần đóng góp của Vương quốc Bỉ sẽ không được sử dụng để chi trả các loại thuế, thuế hải quan, thuế nhập khẩu hay các loại phí khác liên quan đến thuế (bao gồm thuế giá trị gia tăng) đối với các cung ứng hay thiết bị, lao động và dịch vụ.

9.2. Chính phủ Việt Nam miễn trừ các loại thuế hải quan đối với các hàng hoá, thiết bị và dịch vụ được mua cho các dự án ODA viện trợ không hoàn lại theo đúng quy định hiện hành của Việt Nam. Các thủ tục hành chính về miễn trừ thuế hoặc hoàn thuế sẽ do phía Việt Nam đảm nhiệm.

Nếu có những khoản thuế phải trả theo luật và quy định của Việt Nam thì sẽ do phía Việt Nam chi trả.

Điều 10. Sử dụng ngân sách còn lại của Dự án

10.1 Ngân sách để thực hiện các hợp đồng đang tiếp diễn đã được ký kết trước khi Dự án kết thúc sẽ vẫn được tiếp tục duy trì cho tới khi tất toán xong như dự kiến trong hợp đồng.

10.2 Ngân sách còn lại trong phần đóng góp của Vương quốc Bỉ bao gồm ngân sách chưa được sử dụng do phía Bỉ quản lý sẽ bị vô hiệu hoá vào lúc kết thúc Dự án.

10.3 Ngân sách còn lại trong phần đóng góp của Vương quốc Bỉ tại tài khoản ngân hàng địa phương được mở trong khuôn khổ thực hiện Dự án này sẽ được xem xét và quyết định đầu tư vào một trong các lĩnh vực ưu tiên dựa trên cơ sở nhất trí của các bên ký Hiệp định.

Điều 11. Báo cáo, kiểm soát và đánh giá

11.1 Tất cả các thủ tục liên quan đến báo cáo hành chính và hoạt động cũng như báo cáo tài chính và kế toán được mô tả trong HSKT&TC và tuân theo các quy định của Việt Nam.

11.2 Mỗi bên có thể tiến hành đánh giá độc lập hoặc chung vào bất kỳ thời điểm nào sau khi đã thông báo cho bên kia. Hai bên sẽ thông báo cho nhau các kết quả đánh giá và những kiến nghị về các hoạt động kiểm soát và đánh giá này.

Điều 12. Thời hạn, Chấm dứt, Sửa đổi và Tranh chấp

12.1 Hiệp định cụ thể này sẽ có hiệu lực kể từ ngày ký kết và duy trì hiệu lực trong vòng **84 tháng**. Thời hạn của Dự án dự kiến là **72 tháng** kể từ ngày ký kết Hiệp định cụ thể này.

12.2 Các điều khoản của Hiệp định cụ thể này có thể được sửa đổi với sự đồng ý của hai bên, thông qua trao đổi Công hàm ngoại giao.

12.3 Các tranh chấp liên quan đến việc áp dụng và diễn giải Hiệp định cụ thể này sẽ được giải quyết thông qua đàm phán giữa hai bên.

12.4 Các bên có thể chấm dứt Hiệp định cụ thể này thông qua đường ngoại giao và thông báo bằng văn bản trước 3 tháng.

Điều 13. Các địa chỉ

Các thông báo liên quan đến Hiệp định này mà cụ thể hơn là các thông báo liên quan đến việc sửa đổi hay diễn giải Hiệp định này sẽ được thực hiện thông qua đường ngoại giao tới các địa chỉ sau.

Phía Bỉ, gửi về:

Đại sứ quán Bỉ
Tầng 9, 49 Hai Bà Trưng
Hà Nội - Việt Nam

Phía Việt Nam, gửi về:

Bộ Kế hoạch và Đầu tư
6B Hoàng Diệu
Hà Nội - Việt Nam

và

Bộ Ngoại giao
1 Tôn Thất Đàm
Hà Nội - Việt Nam

Các thông báo và thư từ liên quan tới các vấn đề kỹ thuật trong việc thực hiện Dự án sẽ được gửi về:

Đại diện thường trú
Cơ quan Phát triển Bỉ (BTC)
Nhà F7, Coco village
14 Thuỵ Khuê, Hà Nội - Việt Nam

và

Uỷ ban Nhân dân tỉnh Ninh Thuận
450 đường Thống Nhất, Thành phố Phan Rang-Tháp Chàm
Tỉnh Ninh Thuận

Làm tại Hà Nội ngày 20/06/2013, thành 04 bản gốc có giá trị như nhau (02 bản tiếng Anh và 02 bản tiếng Việt). Trong trường hợp có sự khác biệt khi diễn giải Hiệp định này, bản tiếng Anh sẽ có giá trị hiệu lực.

Để làm bằng, các đại diện được uỷ quyền của hai Chính phủ đã ký Hiệp định cụ thể này.

Thay mặt Chính phủ
nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam

CAO VIẾT SINH
Thứ trưởng
Bộ Kế hoạch và Đầu tư

Thay mặt Chính phủ
Vương quốc Bỉ

BRUNO ANGELET
Đại sứ Vương quốc Bỉ
tại Việt Nam